Введение

Тема моего научного исследования «Традиции перевода Василик на разные языки».

Актуальность: Данный правовой источник не дошел до нас в полном объёме, мы имеем лишь частичные переводы. Чтобы попытаться восстановить данный исторический памятник, необходимо выяснить, как осуществлялись переводы, на что опирались переводчики. Актуальность восстановления василик заключается в том, что благодаря данному правовому и историческому памятнику мы можем сравнить традиции перевода и составления законов в Византийской империи с современной ситуацией с составлением и переводами законов, так как сейчас активно составляются и переводятся законы.

Цель: Выявить закономерности разных переводов Василик и их основные особенности.

Задачи:

1. Найти все возможные упоминания о Василиках и переводы фрагментов других правовых источников на разные языки.
2. Определить, какие существовали переводческие традиции в правоведении и выработать критерии для их сравнения.
3. Выяснить, какими были эти переводческие традиции, какие стили перевода использовались.

Методы: правовой, литературоведеский анализ, филологический анализ.